

**¿ADÓNDE? UN MANUAL INTERACTIVO DE ESPAÑOL  
PARA "UNGDOMSSKOLEN"**

**Ellen Høisæter  
Universitetet i Bergen/Høyskolen i Bergen**



*¿Adónde?* er et komplett elektronisk læreverk, som retter seg mot treårig spanskundervisning i ungdomsskolen. I denne presentasjonen legges fokus på hvordan læreverket er bygget opp, hvordan det er tenkt brukt i undervisningssituasjon, og noen betraktninger rundt hvordan et elektronisk læreverk kan passes inn i undervisningen.

Hvordan blir det så å undervise når læreverket er elektronisk? Før vi snakker mer om *¿Adónde?*, må det være helt klart: Lærerens rolle blir like viktig selv om læreboken er på nett. I denne undervisningspakken er læreren fortsatt hovedperson, og den vil ikke fungere optimalt før han/hun setter rammen for undervisning: porsjonerer stoffet, styrer progresjon, velger stoff og følger opp.

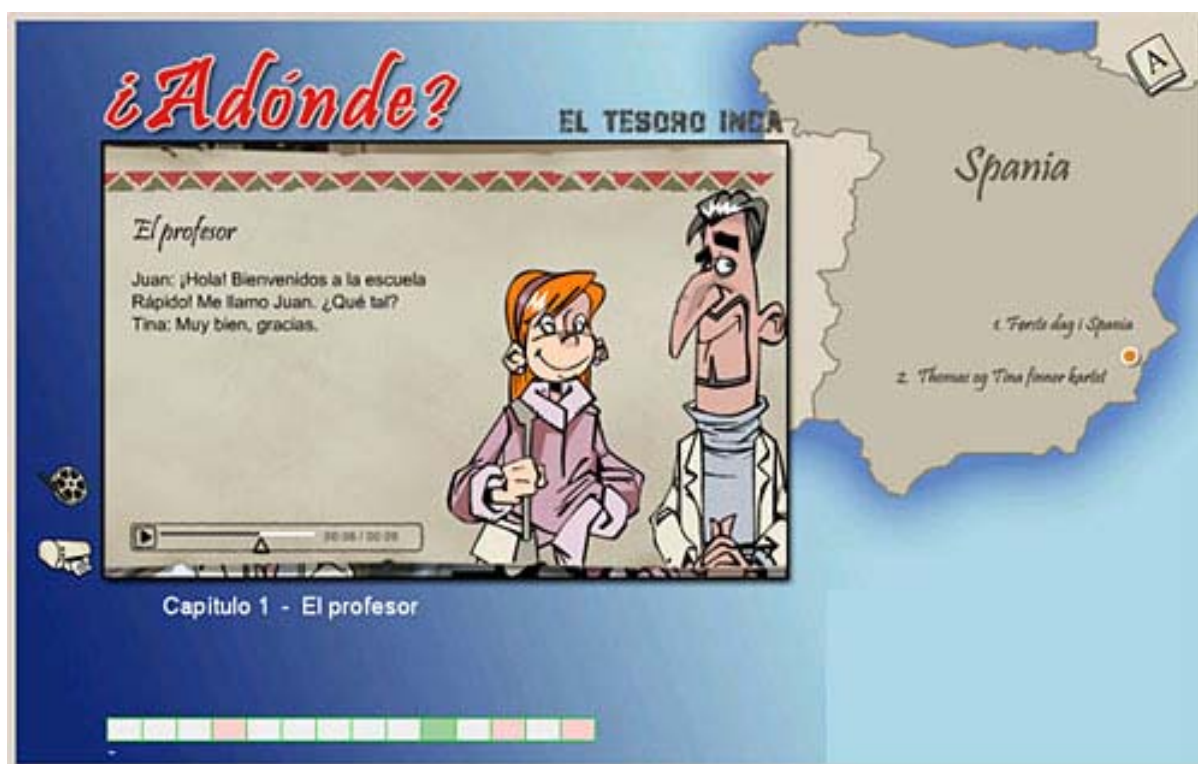
**8 klasse: *El tesoro inca***

I 8. klasse følger vi to norske ungdommer (tegniseriefigurer) på reise til Spania og Latinamerika. Historien heter ***El tesoro inca***, eller på norsk: Indianerskatten. Kort resyme av fortellingen: De to norske ungdommene Tomas og Tina er på ferie/språkkurs i Spania. De snubler over et skattekart fra erobringen av Latinamerika, som hevder å vise vei til en indianerskatt. Ved hjelp av en professor, museum, osv. peker kursen seg ut mot Peru, Tomas og Tina drar dit. Her finner de stadig nye spor

og gjenstander, som leder dem til kjente steder som inkahovedstaden Cuzco, Titicacasjøen og Macchu Picchu. Om de virkelig finner skatten, vil vise seg i siste kapittel.

Figurene beveger seg på en bakgrunn av levende film og bilder, der vi virkelig reiser til Spania, og siden til Latinamerika. Historien er delt inn i ti kapitler, som blir fulgt av en komplett pakke undervisningsmateriale, som tilpassede oppgaver, tester, osv. Siden tekstboken vår er bygget opp rundt én historie der spenning og plot er ganske viktig, foreslår vi at materialet frigjøres porsjonsvis til elevene.

### Oversikt over brukergrensesnitt på interaktiv historie:

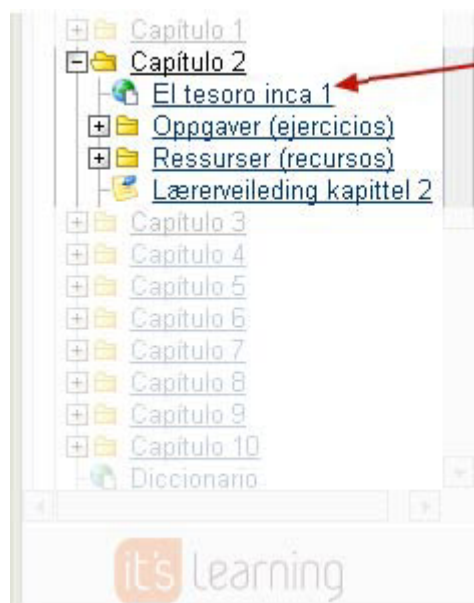


På bildet over ser dere hvordan all tekst kommer opp på en egen tekstplakat med lydavspiller. Alle tekstene i historien er spilt inn slik at elevene kan høre riktig uttale.

### Oppbygging av didaktisk materiale:

Its learning er plattformen som fungerer som base for undervisningen. Hvert kapittel inneholder lenke til interaktiv historie, oppgaver og øvelser, ressurser samt lærerveiledning:

## Interaktiv historie:



Lenke til del 2 i den interaktive historien 'El tesoro inca'

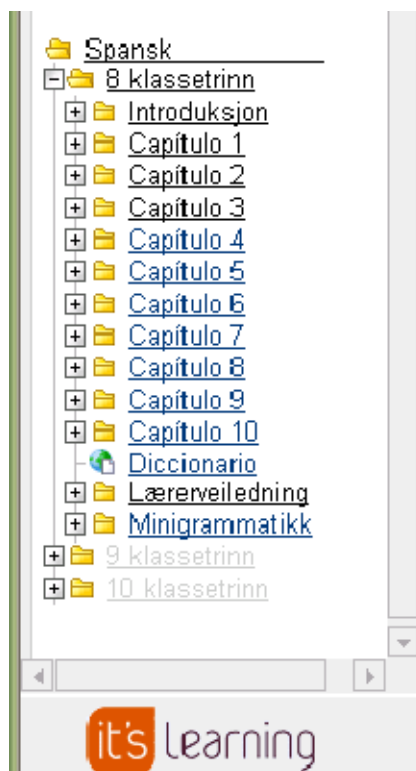


Hovedtanken er at materialet skal benyttes aktivt i nettform, og dette er også en forutsetning for å få fullt utbytte av kurset. En god del av materialet vil likevel fungere godt i printet versjon, som tekstene, oppgavene, grammatikk og ordliste. I så tilfelle tenker vi oss at elevene samler materialet sitt i mapper.

Læreverket ¿Adonde? for 8.klasse består altså av følgende komponenter, som vi sal se litt nærmere på:

- "El tesoro inca" - en interaktiv/animert historie med tekst og lyd, oppgaver samt ordliste.
- Øvingsoppgaver og tester
- Resurser med bilder og informasjon om spansk språk og kultur
- Minigrammatikk
- Kapittelgloselister og søkbar ordliste fra norsk til spansk, og spansk til norsk.
- Lærerveiledning med forslag til progresjon, tilrettelegging, fasit og læringsmål.

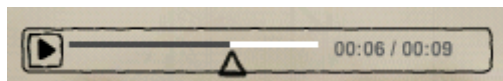
8. klasse vil totalt bestå av 10 kapitler slik:



Hvert kapittel inneholder lenke til den inetraktive historien, oppgaver og øvelser, ressurser samt lærerveiledning. Oppgavene i notatstil i ItsLearning blir fine å printe hvis man høyreklikker og velger 'åpne i nytt vindu'.

### Audio/lyttetrening:

Dialogene er spilt inn med spansktalende stemmer, og kommer opp på en egen tekstplakat med lydavspiller. Alle tekstene i historien er lest opp slik at eleven kan høre riktig uttale. Ved hjelp av en enkel avspiller er det mulig å spille lyden om igjen, pause den samt spole frem og tilbake.



Denne avspilleren gir indikasjon på hvor langt i teksten/lyden man har kommet, gjør det mulig å spille lyden om igjen, pause den samt spole frem og tilbake ved å ta tak i avspillingsmarkøren.

### Lekbaserte øvinger- Zona interactiva:

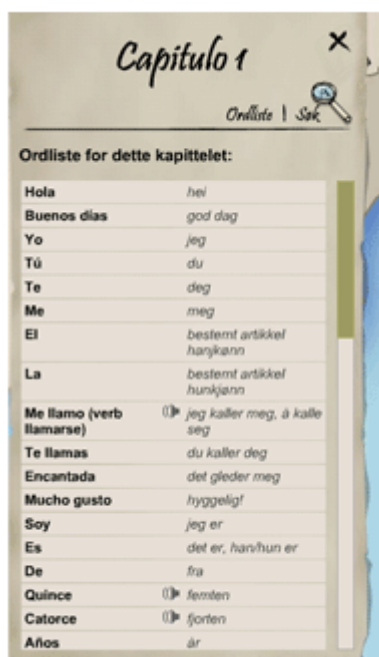
Et mindre antall fullt illustrerte spill-lignende oppgaver. Disse tjener ikke bare et didaktisk formål, men er også ment som underholdning underveis i historien. Disse øvingene vil ikke være tilgjengelig i papirform.

*Eks: På markedet, kjøpe frukt og grønt, med inntrening av tall, vokabular matvarer, entall/flertall.*

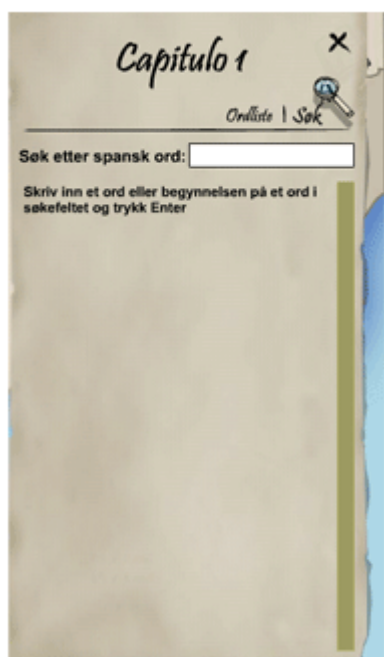
### Gloseliste:

En kapittelgloseliste vil ligge lett tilgjengelig på Indianerskatten, med ordene satt i den rekkefølge de opptrer. I tillegg finnes det en større søkbar gloseliste, også lett tilgjengelig fra forsiden i undervisningspakken.

Øverst til venstre på ordliste-arket står det 'Søk' sammen med et forstørrelsesglass. Her kan man gjøre fritekstsøk fra spansk til norsk. (Ønsker man søk fra norsk til spansk gjøres dette fra Diccionario' i venstremenyen til ItsLearning.)



Kapittelordliste



Fritekstsøk fra spansk til norsk

### Øvingsoppgaver:

Enkelt oppbygde øvelser, både rettet mot arbeid individuelt, i par og i grupper. En del av øvingsmaterialet er lagt inn i elektroniske rammer, mens størsteparten retter seg mot aktiviteter i klasserommet og er printbare.

### **Recursos- ressurser kulturkunnskap:**

For å kunne tilby mer inngående kjennskap til stedene vi besøker i tegneserien, kulturelle fenomener, osv., ligger det små tekster på norsk, kart og illustrasjoner ved hvert kapittel.

### **Minigrammatikk:**

Minigrammatikken gir en skjematisk, enkel fremstilling av relevante grammatiske tema for trinnet. Elevgrammatikken vil bli utvidet i takt med elevenes årlige progresjon.

### **Lærerpakke:**

Undervisningspakken inneholder en egen lærerveiledning til hvert kapittel. Den vil gi læreren et detaljert forslag til progresjon, presentasjon og muntlig tilrettelegging av det skriftlige stoffet gjennom dialoger, rollespill, etc. Forslag til presentasjon av grammatikk, og fasit.

### **Oversikt læringsmål:**

Hver enhet vil ha klart definerte læringsmål. Læringsmålene vil følge retningslinjene i Det europeiske rammeverket for språkopplæring (CEF).

### ***Å undervise i et språk med elektronisk læreverk.***

Som vi tidligere har nevnt, så krever det en viss tilgang på datamaskiner i undervisningen for å få fullt utbytte av ¿Adónde?. Utover det kan vi tenke oss flere mulige modeller for å kombinere maskinbruk med klasseromsundervisning, vi vil her foreslå to:

#### **1. Delt undervisning mellom data og klasserom.**

Dette er det opplegget vi foreslår i lærerveiledningen. Elevene får tilgang til et nytt kapittel etter en kort innledning i klasserommet. Dette første møtet med teksten er ment som en introduksjon. Det vil naturligvis være ord og uttrykk som elevene ikke forstår, men det kan være fint å introdusere i praksis det som skal gjennomgås i teori. Fra bruk til regel er et viktig moment her.

Tilbake i klasserommet blir språklige og grammatiske tema gjennomgått med oppgaver, arbeid med tekst og på tavle. Når man kommer tilbake til

indianerskatten igjen, er det for å gå litt grundigere til verks og for å kunne løse tilhørende oppgaver og kapitteltest.

## 2. Gruppeundervisning: elevene sirkulerer.

Denne undervisningsmodellen vil kunne brukes hvis klassen har datamaskinene lett tilgjengelig, f.eks i klasserommet.

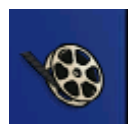
I stedet for å skille mellom undervisning i klasserom og datarom, deler vi elevene inn i grupper og lar dem sirkulere mellom ulike stasjoner: på datamaskin individuelt eller i grupper, oppgaveløsning, og gruppeundervisning med lærer.

Fordelene her vil være at elevene får undervisning i liten gruppe med læreren, og at elevene får god tilgang på det elektroniske materialet. En ulempe kan være at læreren ikke har like god kontroll på hele gruppen til enhver tid.

I tillegg til undervisningen, kommer naturligvis muligheten for å bruke indianerskatten i hjemmearbeidet. Her må den enkelte lærer vurdere situasjonen for sine elever. En forutsetning blir da at de som evt. ikke har maskin hjemme får mulighet til å bruke skolens maskiner på fritiden.

### ***Ikon-forklaringer.***

**Forklaring på ikoner som kan sees på illustrasjonene, og som hver ivaretar en funksjon i læreverket:**



#### **Filmhjulet:**

Stopper filmen. Kan være greit når man har oppe en tekstplakat og ønsker å stoppe bakgrunnslydene.



#### **Skriveren:**

Ved trykk på skriveren får man fire valg:

- Full kapittelutskrift - skriver ut tekstplakatene med illustrasjoner. God plass til egne notater og oversettelser.
- Kompakt kapittelutskrift - utskrift kun av teksten i kapittelet.
- Kapittelordliste - skriver ut gloselisten for det aktuelle kapittelet i kronologisk rekkefølge.
- Avbryt - sender deg tilbake til historien og man fortsetter der

man sluttet.



**Ordboken:**

Øverst til venstre i skjermbildet ligger ordlisten. Ved klikk kommer gloselisten for kapittelet frem i kronologisk rekkefølge. Noen få ord har blitt innspilt med lyd, og disse er markert med et lydsymbol som man kan trykke på for å høre.



*i Adónde?*

**Un manual electrónico dirigido a adolescentes**

*Basado en Indianerskatten de Mediesenteret, HiB*



## ¿Qué? ¿Quién? ¿Por qué?

- Por encargo de Pedagogisk treffsted Namdalen (Nord-Trøndelag)
- Una colaboración entre Høyskolen i Bergen y la Universidad de Bergen
- Realización: Mediesenteret, Høyskolen i Bergen

## ¿Adónde?

Hoy vamos a ver:

- Indianerskatten, el primer curso/tomo del manual
- Los distintos componentes del manual
- ¿Cómo funciona un manual interactivo?



## *El tesoro inca*

- Es el primer curso del manual ¿Adónde?
- Es una búsqueda aventurosa por un tesoro inca, Thomas y Tina
- Los protagonistas son Thomas y Tina, dos jóvenes noruegos (dibujos animados), que viajan a España y al Perú.



### Los componentes de *El tesoro inca*

- Texto/historia: una historieta animada
- *Zona interactiva*: actividades interactivas integradas en la historia
- El manual de ejercicios: está en Its learning



## Estilo

- tira cómica- la caricatura
- ilustraciones humorísticas



## La historia que se cuenta...

Thomas y Tina de Noruega (de Bergen, claro)

- Viajan a España, escuela de lenguas en Alicante
- Encuentran un mapa de un tesoro
- Van al Perú para buscar el tesoro



## El texto- ¿Cómo sale en la pantalla?

**¿Adónde?** EL TESORO INCA

**Saludos**

Thomas: ¿Qué tal, Tony?  
Tony: Muy bien, gracias. Me gusta España, y me gusta la escuela. Y tú, Tina ¿cómo estás?  
Tina: Pues regular. Tengo calor. ¿Cómo estás, profesor?  
Juan: Muy bien, gracias. Hoy vamos de excursión, pero ¡el aula está muy desordenada!

1. Første dag i Spania  
2. Thomas og Tina finner kartet

3. Til Peru

Capítulo 2 - Saludos

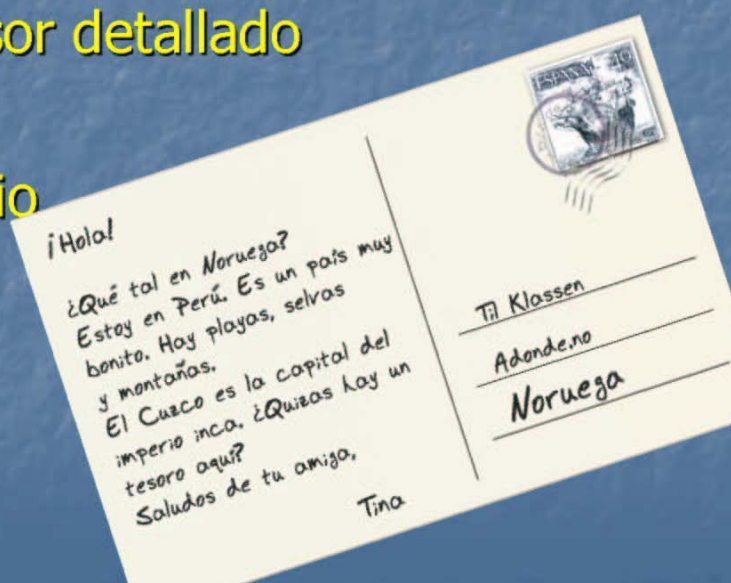
2006 - Mediesenteret ved Høgskolen i Bergen - Mer om prosjektet.

## Zona interactiva



## En its learning:

- colección de ejercicios imprimibles
- textos interculturales en noruego
- Guia del profesor detallado
- Minigramática
- Quiz vocabulario



## Ejercicios

- Actividades variadas para trabajar la expresión oral y escrita



Adresse: [https://www.kb-learning.com/joomla/fs\\_note.aspx?NoteID=16337](https://www.kb-learning.com/joomla/fs_note.aspx?NoteID=16337) Gå til: Koblinger

Publisert av Ellen Høiseter 2. august 2006 Tilgang: Rediger Slett

4. ¡Hola! ¿Cómo te llamas?

Lag en tegning av enten Thomas og Ignacio eller Tina og Eva, eller bruk en kopi av oppgaven. Lag snakkebobler, og la dem både høre og presentere seg.

*¿Adónde?*



© 2006 Medicenteret ved Høgskolen i Bergen og Universitetet i Bergen  
[www.punishet.no](http://www.punishet.no)

## Recursos



- Encuentro con el mundo hispano "auténtico"

## ¿Adónde? bajo construcción.....

- los cursos del noveno y el décimo
- queda "pulir" el producto
- Intención: colaborar con los profesores que van a usar el manual, un desarrollo continuo



## Motivación principal

- el manual que nos hubiera gustado tener a los trece años



**¿Adónde?**

**EL TESORO INCA**

*Fin del capítulo 2*

1. Første dag i Spania

2. Thomas og Tina finner kartet

3. Til Peru

Capítulo 2 - Fin del capítulo

2006 - Mediesenteret ved Høgskolen i Bergen - Mer om prosjektet.